

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedziawszy zaś Jemu — Piotr powiedział: Panie, jeśli Ty jesteś, rozkaż mi przyjść do Ciebie po — wodach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Mu Piotr powiedział Panie jeśli Ty jesteś każ mi do Ciebie przyjść po wodach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się do Niego Piotr: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś mu Piotr rzekł: Panie, jeśli ty jesteś, każ mi przyjść do ciebie po wodach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Mu Piotr powiedział Panie jeśli Ty jesteś każ mi do Ciebie przyjść po wodach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Piotr: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr odezwał się do niego: Panie, jeśli to jesteś ty, każ mi przyjść do siebie po wodzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając mu Piotr rzekł: Panie! Jeźliżeś ty jest, każ mi przyjść do ciebie po wodzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr odpowiadając, rzekł: Panie, jeśliś ty jest, każ mi przyść do siebie po wodach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odezwał się Piotr: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr, odpowiadając mu, rzekł: Panie, jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do siebie po wodzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Piotr zawołał: Panie, jeśli to Ty, każ mi przyjść do siebie po wodzie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr więc rzekł: „Panie! Jeśli to Ty jesteś, każ mi przyjść do Ciebie po wodzie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr odzywając się rzekł Mu: „Panie, jeśli to Ty jesteś, rozkaż, abym przyszedł do Ciebie po wodzie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Piotr zawołał: - Jeśli to ty, Panie, każ mi przyjść do siebie po wodzie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr Mu odpowiedział: - Jeśliś to Ty, Panie, każ mi przyjść do siebie po wodzie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро, озвавшись до Нього, сказав: Господи, коли це ти, накажи мені прийти до тебе по воді.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się w odpowiedzi zaś jemu Petros rzekł: Utwierdzający panie, jeżeli ty jesteś, każ uczynić mnie mogącym przyjść istotnie do ciebie aktywnie wrogo na wody.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr odpowiadając mu, rzekł: Panie, jeśli to ty jesteś, każ mi przyjść do ciebie po wodach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Kefa zawołał do Niego: "Panie, jeśli to naprawdę Ty, to nakaż mi przyjść do siebie po wodzie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadają, Piotr rzekł do niego: "Panie, jeśli to jesteś ty, każ mi, bym przyszedł do ciebie po wodach".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, jeśli to naprawdę Ty, każ mi przyjść do siebie po wodzie—zawołał w odpowiedzi Piotr.